

Edició i Revisió (20256)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Elisenda Bernal

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia el procés editorial: preparació, disseny i revisió d'originals. També es focalitza en les diverses eines que existeixen de revisió lingüística, estilística i ortotipogràfica.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Prendre decisions sobre la revisió de textos d'altres per un ús professional

G.3. Raonament crític

- Argumentar les raons per les quals s'ha introduït una correcció en un text

G.4. Cerca documental i de fonts d'investigació

- Utilitzar de forma professional llibres d'estil i manuals d'ortotipografia per resoldre les tasques d'edició i revisió corresponents

G.10. Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres

- Redactar amb excel·lència en català o espanyol

G.13. Capacitat de treball individual i en grup

- Trobar solucions que aportin homogeneïtat i coherència a un text
- Discutir aquestes solucions i arribar a criteris conjunts

G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica

- Conèixer i aplicar els criteris de correcció i adequació de les produccions orals i escrites segons registres i gèneres en textos orals i escrits (sobretot escrits) professionals

G.19. Motivació per la qualitat

- Conèixer i aplicar els criteris de màxim rigor en la revisió dels textos orals i escrits (sobretot escrits) professionals

G.20. Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

- Engrescar-se en projectes culturals relacionats amb els textos
- Disposar d'una actitud oberta en sentit interdisciplinar i curiositat i inquietud constants

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

- Revisar textos d'altres persones observant-hi les dificultats, i resolent-les, però sense intentar canviar-ne l'estil

E.9. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs

- Analitzar les característiques d'un text, la seva funció i objectius, i ser capaç de veure'n les mancances i, en un següent pas, de fer-lo més eficient
- Identificar i saber resoldre les qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
- Adquirir les nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua

E.11. Ús d'eines informàtiques aplicades a la mediació lingüística

- Conèixer elements bàsics de maquetació de textos per ordinador

E.12. Destreça per la cerca i gestió d'informació i documentació

- Utilitzar les fonts a l'abast: gramàtiques, llibres d'estil, diccionaris, enciclopèdies i llibres específics sobre matèries concretes

E.13. Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics

- Preparar i corregir originals per una editorial, amb les eines i els procediments habituals
- Identificar i resoldre qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
- Adquirir les nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua
- Conèixer el procés editorial

E.15. Capacitat de dissenyar i gestionar projectes lingüístics

- Conèixer el procés editorial

3. Continguts

Conceptes:

1. El procés editorial
2. Conceptes fonamentals de sociolingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
3. Conceptes fonamentals de planificació lingüística pertinents per a l'anàlisi de la realitat lingüística catalana i espanyola
4. Qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
5. Qüestions bàsiques d'ortotipografia
6. Nocions gramaticals i lexicològiques bàsiques que permetin ampliar el coneixement i l'ús reflexiu de la llengua
7. Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions obertes de pronunciació, ortografia, morfologia, sintaxi i lèxic
8. Principals materials i fonts de consulta adequats per resoldre les qüestions de convencions gràfiques

Actituds:

9. Interès per l'actitud adequada amb què cal revisar els textos d'altri
10. Predisposició a la formació i la informació contínues

4. Avaluació

- 4 tasques o pràctiques (40% de la nota final)
 - a) 2 de revisió de textos (20% de la nota final)
 - b) 2 de composició de textos (20% de la nota final)
- Prova al final del trimestre (30% de la nota final)
- Treball: elaboració d'uns fulls d'estil a partir de les dificultats d'edició observades en una publicació de tiratge comarcal. Aquest treball serà en grups de 5 persones i comptarà un altre 30% de la nota final.

IMPORTANT: Serà imprescindible haver aprovat l'examen per poder aprovar l'assignatura en el seu conjunt, així com presentar totes les pràctiques.

En el cas que no s'aprovi l'assignatura al desembre cal seguir les instruccions següents:

- o Presentar-se a l'examen.
- o Si no s'ha lliurat cap o algun dels treballs, cal presentar-los.

5. Metodologia: activitats formatives

- 1) classes magistrals: 15%
- 2) seminaris: 9%
- 3) tutories: 5%
- 5) treball en grup: 54%
- 6) treball individual (lectures, exercicis): 9%
- 8) estudi personal: 8%